

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zbliżyli się i powiedzieli wobec króla w związku z nakazem królewskim:* Czy nie sporządziłeś nakazu, że każdy, kto by w ciągu trzydziestu dni prosił o cokolwiek jakiegokolwiek boga lub człowieka oprócz ciebie, królu, będzie wrzucony do lwiej jamy? Król odezwał się i powiedział: Prawdziwa to rzecz zgodnie z prawem Medów i Persów, które nie przemija. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszyli zatem do króla i powołali się na jego nakaz: Czy nie podpisałeś nakazu stanowiącego, że każdy, kto w ciągu trzydziestu dni zaniesie jakąkolwiek prośbę do jakiegokolwiek boga lub człowieka oprócz ciebie, królu, zostanie wrzucony do lwiej jamy? Owszem, podpisałem — odpowiedział król — i to zgodnie z zasadą o nienaruszalności prawa Medów i Persów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odezwali się i powiedzieli do króla: Ten Daniel, który jest z uprowadzonych synów Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z twoim dekretem, który wydałeś, bo trzy razy dziennie odmawia swoją modlitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając rzekli do króla: Ten Danijel, który jest z więźniów synów Judzkich, nie ma względu na cię, o królu! ani na twój wyrok, któryś wydał; bo trzy kroć przez dzień odprawuje modlitwy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy odpowiadając rzekli przed królem: Daniel z synów pojmania Judzkiego nie dbał na twój dekret i na wyrok, któryś postanowił, ale trzech czasów na dzień modli się modlitwą swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszli, więc i powiedzieli do króla w sprawie zakazu królewskiego: Czy nie kazałeś, królu, ogłosić dekretu, że ktokolwiek prosiłby w ciągu trzydziestu dni o coś jakiegokolwiek boga lub człowieka poza tobą, ma być wrzucony do jaskini lwów? W odpowiedzi król rzekł: Sprawę rozstrzygnięto według nienaruszalnego prawa Medów i Persów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem stanęli przed królem i tak rzekli: Czy nie kazałeś wypisać nakazu, że każdy, kto by w ciągu trzydziestu dni o cokolwiek modlił się do jakiegokolwiek boga albo człowieka oprócz ciebie, królu, będzie wrzucony do lwiej jamy? Wtedy odpowiedział król i rzekł: Rzecz to niewątpliwa zgodnie z niewzruszonym prawem Medów i Persów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem udali się do króla i tak powiedzieli na temat królewskiego postanowienia: Czy nie podpisałeś postanowienia, że ktokolwiek zanosiłby w ciągu trzydziestu dni modlitwy do jakiegokolwiek boga lub człowieka poza tobą, królu, ma być wrzucony do jaskini lwów? Król

¹⁾ w związku z nakazem królewskim : słów tych brak w: G S.

			odpowiedział: Rzeczywiście, jest to zgodne z nienaruszalnym prawem Medów i Persów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Udali się więc do króla w sprawie królewskiego nakazu: „Królu! Czy nie ogłosiłeś dekretu, że każdy, kto w przeciągu trzydziestu dni będzie się modlił do jakiegokolwiek innego boga albo człowieka poza tobą, królu, zostanie wrzucony do jaskini lwów?”. Król powiedział: „Rzecz jest oczywista, zgodnie z niezmiennym prawem Medów i Persów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli więc i wobec króla wypowiedzieli się w sprawie dekretu królewskiego: - Czyż nie wydałeś na piśmie zakazu, że każdy człowiek, który w przeciągu trzydziestu dni modliłby się do któregoś boga lub człowieka, nie zaś do ciebie, królu, będzie wrzucony do lwiej jamy? Król odpowiadając rzekł: - Na pewno! Sprawa [jest załatwiona] zgodnie z prawem Medów i Persów, które jest niezmiennie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приступивши вони кажуть цареві: Царю, чи ти не дав припис, щоб кожна людина, яка лиш попросить прохання в усякого Бога і людини до тридцятьох днів, хіба що в тебе, царю, буде вкинена до ями левів? І сказав цар: Правдиве слово, і декрет мидів і персів не переступиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiadając, rzekli do króla: Ten Daniel, który jest z więźniów synów judzkich, nie ma względu na ciebie, królu! Ani też na twój wyrok, który wydałeś! Bowiem trzy razy na dzień odprawia swoje modlitwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast odrzekli, mówiąc wobec króla: ”Daniel, jeden z wygnańców judzkich, nie liczy się z tobą, królu, ani z rozporządzeniem, które podpisałeś, lecz trzy razy dziennie zanosí swoją prośbę”.